

نموذج وصف المقرر

وصف المقرر

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً بما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج؛

كلية اللغات	١. المؤسسة التعليمية
قسم اللغة العربية	٢. القسم العلمي / المركز
مدخل الى الترجمة / المرحلة الثانية	٣. اسم / رمز المقرر
٣ ساعة أسبوعياً	٤. أشكال الحضور المتاحة
٢٠٢١ - ٢٠٢٢ سنوي	٥. الفصل / السنة
٩٦ ساعة	٦. عدد الساعات الدراسية (الكلي)
٢٠٢١ / ١٠ / ١	٧. تاريخ إعداد هذا الوصف
	٨. أهداف المقرر
	٩. أهداف البرنامج الأكاديمي
١- تطبيق معرفة الطالب في مراحل عملية الترجمة.	
٢- معرفة تقنيات الترجمة والعصف الذهني والترجمة الحرة	
٣- معرفة كيفية ترجمة العبارات والعبارات الاصطلاحية	
٤- معرفة قواعد الترجمة التي توضح الفكرة الرئيسية	
٥- معرفة ترجمة العبارات بطريقة متماشة ومتراقبة	
٦- معرفة ترجمة نصوص مختلفة	
٧- معرفة طريقة الاستخدام الأمثل للترجمة	
٨- معرفة أنواع الترجمة	
٩- اتاحة الفرصة للطالب للترجمة عن طريق ترجمة بعض النصوص المختلفة	

١٠. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الاهداف المعرفية

- ١- ان يتعرف على مفهوم الترجمة
- ٢- ان يعرف طريقة تصنيف انواع الترجمة
- ٣- ان يعرف طريقة الترجمة الصحيحة
- ٤- ان يحل النصوص بشكل صحيح
- ٥- ان يتعرف على النظريات الترجمة على سبيل المثال (النظرية اللغوية في الترجمة).
- ٦- ان يقيم الاخطاء الترجمة

ب - الأهداف المهاراتية الخاصة بالبرنامج

- ب ١ - طرح الاسئلة
- ب ٢ - استخدام شاشة العرض (الداتا شو)
- ب ٣ - المناقشات الصافية

طرائق التعليم والتعلم

- ١- طريقة القاء المحاضرات .
- ٢- المجاميع الطلابية
- ٣- ورش العمل
- ٤- التعلم الإلكتروني داخل الحرم الجامعي
- ٥- التعلم التجاريبي
- ٦- تطبيق التعليم

طرائق التقييم

يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية

- ١- الامتحانات
- ٢- مصفوفة التعلم
- ٣- طريقة التعبير بالوجوه
- ٤- التغذية الراجعة من الطالب
- ٥- مثلث التعلم

ج- الأهداف الوجدانية والقيمية .

ج ١- مهارة التفكير حسب قدرة الطالب:

الهدف من هذه المهارة هو أن يعتقد الطالب بما هو ملموس (قدرات الطالب) وفهم متى وماذا وكيف يجب أن يفكر ويعمل على تحسين القدرة على التفكير بشكل معقول.

ج ٢- مهارة التفكير العالية (الهدف من هذه المهارة هو تعليم التفكير جيدا قبل يتخذ القرار الذي يحدد حياة الطالب)

ج ٣- استراتيجية التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلها منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب)

طرائق التعليم والتعلم

- ١- استراتيجية التفكير حسب قدرة الطالب (مثال : إذا استطاع الطالب أن يتعلم مفهوم الادارة الصحيح يكتسب مهارة أدارة وتنظيم حياته الشخصية)

٢- استراتيجية مهارة التفكير العالية (مثال اذا كان الطالب يرغب في اتخاذ قرار جيد، من المهم أن يفكر جيدا قبل أن يتخذ القرار و إذا قرر دون تفكير أو إذا كان لا يستطيع التفكير جيدا أو إذا كان لا يستطيع أن يقرر أو ربما لن يقرر فهذا يعني ليس لديه مهارة التفكير العالية)

٣- استراتيجية التفكير الناقد في التعلم : (هي مصطلح يرمز لأعلى مستويات التفكير والتي يهدف إلى طرح مشكلة ما ثم تحليلاً منطقياً للوصول إلى الحل المطلوب)

٤- العصف الذهني

طرائق التقييم

يتم في ضوء هذه المهارة اجراء الاختبارات الشفهية والتحريرية والادائية

١- الامتحانات

٢- مصروفقة التعلم

٣- طريقة التعبير بالوجوه

٤- التغذية الراجعة من الطالب

٥- مثلث التعلم

د- المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).

د١- مهارة استعمال الطرائق والأساليب

د٢- مهارة مراعاة الفروق الفردية

د٣- مهارة استعمال الوسائل التعليمية

د٤- مهارة اجراء التطبيق الميداني لغرض تطور الذات والتطور الشخصي

١١. بنية المقرر

الأسبوع	الساعات	مخرجات التعلم المطلوبة	اسم الوحدة / أو الموضوع	طريقة التعليم	طريقة التقييم
الاول	٣	فهم ماهية الترجمة	مفهوم الترجمة، تاريخ الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني	٣	الترجمة فن ام علم	مفهوم الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث	٣	الترجمة في نفس اللغة	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع	٣	الترجمة الى لغة اخرى	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس	٣	الترجمة الحرافية	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السادس	٣	الترجمة الفورية	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
السابع	٣	الترجمة الحرة	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثامن	٣	الترجمة الآلية (الترجمة الآلية والترجمة بمساعدة الالة)	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
التاسع	٣	الترجمة الاقتراضية	أنواع الترجمة	القاء المحاضرات	الامتحانات
العاشر	٣	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الحادي عشر	٣	فهم اسس الترجمة الصحيحة	اسس الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثاني عشر	٣	فهم خصائص الترجمة الصحيحة	مميزات الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الثالث عشر	٣	الخطوات الازمة للترجمة الصحيحة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الرابع عشر	٣	طريقة التعامل مع النص اثناء الترجمة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
الخامس عشر	٣	التعريف بالمراجع والقاميس و القواميس والموقع الالكترونية للترجمة	الية الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
السادس عشر	٣	الاخطاء الشائعة في الترجمة	اخطاء الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات
السابع عشر	٣	نصوص عن الاخطاء الشائعة في الترجمة	اخطاء الترجمة.	القاء المحاضرات	الامتحانات

الامتحانات	القاء المحاضرات	نظريات الترجمة.	النظرية اللغوية و النظرية التفسيرية في الترجمة	٣	الثامن عشر
الامتحانات	القاء المحاضرات	نظريات الترجمة.	النظرية الاسلوبية في والنظرية الدلالية والنظرية التأويلية في الترجمة	٣	التاسع عشر
الامتحانات	القاء المحاضرات	نظريات الترجمة.	النظرية الوظيفية والنظرية النصية النظرية التداولية في الترجمة	٣	العشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص	معرفة انواع النصوص	٣	الحادي والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	الترجمة القانونية (مع ترجمة نص قانوني)	٣	الثاني والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	الترجمة الاقتصادية (مع ترجمة نص اقتصادي)	٣	الثالث والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	الترجمة العلمية (مع ترجمة نص علمي)	٣	الرابع والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	الترجمة الادبية (مع ترجمة نص ادبي)	٣	الخامس والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	ترجمة المقالات (مع ترجمة نص مقالة)	٣	السادس والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	الترجمة السياسية (مع ترجمة نص ادبي)	٣	السابع والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	ترجمة الوثائق والسير (مع ترجمة نصوص)	٣	الثامن والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	أنواع النصوص المترجمة	ترجمة الواقع (مع ترجمة نص)	٣	التاسع والعشرون
الامتحانات	القاء المحاضرات	مؤسسات الترجمة	التعريف بمؤسسات الترجمة ودورها	٣	الثلاثون
الامتحانات	القاء المحاضرات	مؤسسات الترجمة	التعريف بأبرز مؤسسات الترجمة واهدافها	٣	الحادي والثلاثون
الامتحانات	القاء المحاضرات			٣	الثاني والثلاثون

١٢. البنية التحتية

١- مباؤ لترجمة ٢- مدخل الى الترجمة	١- الكتب المقررة المطلوبة
---------------------------------------	---------------------------

٣- نصوص مختارة	
١- مباؤ لترجمة ٢- مدخل الى الترجمة ٣- نصوص مختارة	٢- المراجع الرئيسية (المصادر)
١- قصة النبيح في أشعار حافا بنحاس كوهين. ٢- مشكلات يهود العراق في المجتمع الإسرائيلي في مسرحيات سامي ميخائيل. ٣- صور قابيل وهابيل في الشعر العربي المعاصر.	٣- البحث
١- مباؤ لترجمة ٢- مدخل الى الترجمة	١- الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلمية , التقارير ,)
ويكيبيديا الموسوعة الحرة.	ب- المراجع الالكترونية, موقع الانترنت

١٣. خطة تطوير المقرر الدراسي
١- المناقشات الصحفية.
٢- استخدام تكنولوجيا المعلومات والمخابر ويستعان على فهم مفردات هذه المادة بالأجهزة الصوتية الحديثة وإمكانيات الحاسوب الآلي.
٣- التكاليف والأوراق البحثية.
٤- التعلم الذاتي من خلال المكتبات والموقع على شبكة المعلومات.